

А. В. Зеленювская, Д. Д. Семенов

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: zel@tut.by, denissemenov2309@gmail.com*

ТОПОНИМЫ В НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье речь идет о фразеологизмах немецкого языка, в состав которых входят географические названия – топонимы. Авторы рассматривают данный вид фразеологизмов с точки зрения мотивированности или выводимости. Приводятся объяснения появления таких языковых единиц в языке. В отдельную группу в статье выделяются фразеологизмы терминологического и номенклатурного типа, имеющие в своем составе прилагательное, образованное с помощью суффикса *-er* от страноведчески значимого топонима.

Ключевые слова: топонимы; фразеологические единицы; мотивированность; выводимость; фразеологизмы терминологического и номенклатурного типа.

A. V. Zelenouskaya, D. D. Semenov

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: zel@tut.by, denissemenov2309@gmail.com*

TOPONYMS IN THE GERMAN PHRASEOLOGY

The article deals with German phraseological units, which include geographical names – toponyms. The authors examine the type of phraseological units mentioned from the point of reasoning or derivability. Explanations of the emergence of such linguistic units are presented. Phraseological units of terminological and nomenclatural type which have an adjective as a component and are formed with the help of suffix *-er* from a toponym of regional significance are specified and studied as a separate group.

Key words: toponyms; phraseological units; reasoning; derivability; idioms of terminological and nomenclatural type.

Жизнь человека прочно связана с различными местами на нашей планете, которые обозначаются с помощью особых слов или словосочетаний – географических названий, или топонимов (от греческого слова *topos* ‘место’ и *опота* ‘имя’, ‘название’).

Топоним – имя собственное, обозначающее конкретное название природного объекта на Земле или объекта, созданного человеком на Земле, которое четко зафиксировано в различного рода справочниках, атласах, на картах, например название города, деревни, реки, горы и т. п.

Изучением географических названий, выявлением их своеобразия, историей возникновения и анализом изначального значения слов, от кото-

рых они образованы, занимается топонимика – одна из отраслей языкознания.

Существует мнение, что топонимика – это синтез лингвистики, географии и истории. Однако с этим едва ли можно согласиться. Представители исторических наук занимаются лишь некоторыми типами географических названий, интересующими их и не имеющими существенной ценности для географов. То же можно сказать о географах, которых интересуют не те топонимы, которыми занимаются историки. Только лингвисты анализируют все типы географических названий в их связи друг с другом, с прочими именами собственными и со всей системой языка, в которой они создаются и употребляются. Топонимика представляет собой мощный пласт культуры, географические названия, будучи носителями культурной памяти, рассказывают многое о жизни, быте, укладе, традициях и истории народа. Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Поэтому топонимика также тесно связана с фразеологией.

Фразеология – неотъемлемая часть любой языковой системы. Становлению фразеологии как лингвистической дисциплины в значительной мере способствовали исследования В. В. Виноградова, В. Л. Архангельского, Н. Н. Амосовой, И. И. Чернышевой, В. П. Жукова.

Итак, фразеология – это область лингвистики, занимающаяся устойчивыми словесными комплексами языка, т. е. фразеологизмами. Фразеологизмы являются вторичными языковыми единицами. Они образуются на основе более мелких языковых единиц – лексем. По своей структуре фразеологизмы являются синтагмами или реже неразложимыми предложениями, которые располагают особой семантикой. Они входят в семантическую систему языка.

По определению В. П. Жукова «фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом... Фразеологизм возникает тогда, когда, по крайней мере, два слова (чаще знаменательных), участвующих в его формировании, оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение» [1, с. 5].

Объектом нашего исследования стали фразеологизмы немецкого языка, в состав которых входят различные топонимы.

Основываясь на классификации, предложенной В. П. Жуковым, и исходя из специфики исследуемых фразеологических единиц, мы разделили

их на следующие группы по мотивированности или выводимости [1, с. 12, 92–94, 110]:

1. Мотивированные, выводимые фразеологические единицы.

К данной группе относятся фразеологические единицы, о значении которых можно догадаться исходя из значения отдельных компонентов.

К таким фразеологизмам можно отнести следующие устойчивые словосочетания: *Bier nach München bringen* ‘ехать в Тулу со своим самоваром (везти что-либо туда, где этого хватает с избытком)’; *eine Berliner Schnauze haben* ‘быть дерзким на язык; быть типичным берлинцем, т. е. жителем столицы, который за словом в карман не полезет’; *eine (echte) Berliner Pflanze sein* ‘быть настоящим берлинцем, настоящей берлинкой’ *wie ein kleines Ruhrgebiet rauchen* ‘курить очень много’; *mit Spreewasser getauft sein* ‘являться настоящим берлинцем, родиться в Берлине’; *wenn der Main brennt* ‘никогда’; *bis dahin läuft noch viel Wasser in die Elbe herunter* ‘до тех пор много воды утечет’; *in der großen Seestadt Leipzig leben* и др.

Так, мотивированность немецкого фразеологизма *wie ein kleines Ruhrgebiet rauchen* ‘курить очень много; курить как небольшая Рурская область’ можно объяснить тем, что Рурская область в Германии – это самый крупный промышленный регион страны с высокой концентрацией предприятий тяжелой промышленности, которые до последнего времени преимущественно работали за счет сжигания ископаемых видов топлива, при этом выбрасывая в большом количестве в атмосферу выхлопные газы.

Фразеологизм *in der großen Seestadt Leipzig leben* буквально означает ‘жить в большом морском городе Лейпциге’. В этом выражении в иронической форме обыгрывается отсутствие крупных рек в городе. Его используют, когда хотят подзадорить или немного позлить жителей города.

Еще одним примером фразеологизма, относящегося к этой группе, является выражение: *Nirgendwo strahlt der Himme lso schön grau wi ein Hamburg* ‘больше нигде солнце не сияет так прекрасно серо как в Гамбурге’. Это выражение часто используют сами жители Гамбурга, чтобы подчеркнуть, что надо уметь радоваться жизни при любой погоде, при любых условиях.

2. Немотивированные, невыводимые фразеологические единицы.

К данной группе относятся фразеологизмы, о значении которых нельзя догадаться исходя из значения отдельных компонентов.

В немецком языке к данной группе относятся следующие устойчивые словосочетания: *auf diesem Messer kann man nach Köln reiten* ‘на этом ноже можно добраться верхом до Кельна’, т.е. нож настолько тупой, что им невозможно что-то резать; *aussehen wie der Junge von Meißen* ‘иметь глупый вид, дословно выглядеть, как юноша из Мейсена’; *aus Schilda kommen*

‘быть простофилей, простаком, делать глупости’, буквально ‘быть родом из Шильды’; *die Oder ist nicht weit* – это выражение используется, если в каком-либо ресторанчике подают не очень крепкое (разбавленное) вино или пиво; *jmd. Auf den Blocksberg wünschen* ‘посылать кого-л. к черту’ и др.

О значении некоторых из этих фразеологизмов можно догадаться лишь в том случае, если обладать поистине глубокими знаниями о Германии, особенностях жизни отдельных регионов. Так, жители города Шильда (*Schilda*) издавна славились своей глупостью, в немецком городе Мейсене до 1840 года перед входом в фарфоровую мануфактуру стояла большая фарфоровая фигура юноши с глупым выражением лица, а гора Блоксберг в Гарце по народным поверьям является местом, где ночью собираются ведьмы на шабаш.

3. Фразеологические единицы, мотивированные исторически, значение которых выводится только из знания исторических фактов.

К данной группе относятся фразеологические единицы, этимология которых раскрывается только лишь при глубоком, детальном знакомстве с определенными историческими условиями в период их образования, т. е. семантического перерождения.

Так фразеологизм *Ab nach Kassel!* ‘вон, прочь!’, используемый при желании избавиться от назойливого человека, появился во 2-й половине XVIII столетия в немецком городе Кассель, который в то время являлся сборным пунктом для призывников, которых силой и обманом заставляли участвовать в военных сражениях.

Фразеологизм *ausgehen wie das Hornberger Schießen* ‘заканчиваться ничем, безрезультатно’ употребляется, когда хотят подчеркнуть несоответствие затраченных усилий и полученного результата. Этимология этого фразеологизма до конца не установлена. По одной из версий жители Хорнберга, небольшого городка в Шварцвальде, на предложение сдать город (1519) ответили яростным и беспорядочным огнем. Результата это не принесло, городу пришлось капитулировать.

В современном немецком языке есть группа фразеологических единиц, одним из компонентов которых является прилагательное, образованное с помощью суффикса *-er* от страноведчески значимого топонима – названия города, района, местности. Исходя из характера номинации, в этой группе можно выделить собственно фразеологизмы и фразеологизмы терминологического и номенклатурного типа.

К первой группе относятся *der Leipziger Regen* ‘Лейпцигский дождь, грязные капли воды’ (осадки, образующиеся из-за разработки открытым способом бурого угля недалеко от Лейпцига); *Berliner Kind* ‘уроженец

Берлина'; *Kieler Hemd* 'форменная рубашка моряков'; *Berliner Schnauze* 'берлинский диалект' и др.

Ко второй группе относятся такие фразеологические единицы как *Berliner Blau* 'берлинская лазурь', *Magdeburger Halbkugeln* 'Магдебургские полушария'; *Schmalkaldener Artikel* 'скобяные товары'; *die Berliner Ecke* 'Берлинский угол' (старый архитектурный элемент, который часто применялся при строительстве жилых домов в Берлине в XIX веке); *das Magdeburger Recht* 'Магдебургское право'; *das Nürnberger Ei* 'старинные карманные часы овальной формы, изготовлявшиеся в Нюрнберге в XVI в. (буквально «нюрнбергское яйцо»)'; *Schweinfurter Grün* 'швейнфуртская зелень (разновидность парижской зелени)' и др.

Как топонимы, так и фразеологизмы являются достоянием духовной культуры народа. Созданные в различное время и при различных исторических условиях, они являются носителями истории формирования нации. Для адекватного восприятия текста, содержащего фразеологические обороты с топонимами, недостаточно одних лишь географических познаний – необходимо также глубокое знание истории данной страны. Немецкие фразеологизмы этой семантической группы в качестве главного компонента чаще всего содержат названия городов и рек. При этом в состав таких устойчивых словосочетаний входят как названия крупных политико-административных единиц (Leipzig, Berlin, Kassel, Meißen), так и названия небольших немецких населенных пунктов (Schilda, Hornberg). Большинство проанализированных нами фразеологических единиц, содержащих топонимы, относятся к группе мотивированных или выводимых. Среди проанализированных топонимов выделяются фразеологизмы бытового плана, историко-политического плана и фразеологизмы терминологического и номенклатурного типа. Немецкие фразеологизмы с топонимическим компонентом отражают наиболее ярко своеобразие и менталитет народа, его культуру, историю, образ жизни, традиции и обычаи.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Жуков, В. П. Русская фразеология :учеб. пособие / В. П. Жуков. – М. :Высшая школа, 1986. – 310 с.